

**„LUDZIE LUDZIOM ZGOTOWALI TEN LOS”
„PEOPLE DOOMED PEOPLE TO THIS FATE”**



**XIV MIĘDZYNARODOWY KONKURS PLASTYCZNY
14TH INTERNATIONAL FINE ARTS COMPETITION**

**POLSKA-POLAND
TYCHY, MARZEC/MARCH 2012**

**W IMIENIU OFIAR KL AUSCHWITZ, OCALONYCH I ORGANIZATORÓW
DZIĘKUJEMY
DARCZYŃCOM I WSPÓŁORGANIZATOROM, KTÓRZY POPRZECZ SWOJE DZIAŁANIA
STALI SIĘ STRAŻNIKAMI PAMIĘCI O AUSCHWITZ:**

In the name of victims from KL Auschwitz, the survivors and organizers, we would like to thank the donors and the co-organizers, who became the Guards of Remembrance of Auschwitz in consequence of their actions:

FUNDATORZY NAGRÓD / THE BENEFACTORS OF REWARDS:

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PAN BRONISŁAW KOMOROWSKI

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND – MR BRONISŁAW KOMOROWSKI



PAŃSTWOWE MUZEUM AUSCHWITZ-BIRKENAU
THE AUSCHWITZ-BIRKENAU STATE MUSEUM



INSTYTUT PAMIĘCI NARODOWEJ O/KATOWICE
THE INSTITUTE OF THE NATIONAL REMEMBRANCE IN KATOWICE



URZĄD MIASTA W TYCHACH
THE CITY HALL IN TYCHY



MIEJSKIE CENTRUM KULTURY W TYCHACH
THE TOWN CULTURE CENTRE IN TYCHY



**PRZEDSIĘBIORSTWO PRODUKCYJNE
I USŁUGOWE „CONCRET” TYCHY**
PRODUCTIVE AND SERVICE COMPANY
CONCRET – TYCHY



**TOWARZYSTWO OPIEKI
NAD OŚWIECIMIEM**
THE AUSCHWITZ COMMEMORATION
AND WELFARE ASSOCIATION



**REJONOWE PRZEDSIĘBIORSTWO
WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI – TYCHY**
REGIONAL COMPANY OF WATER AND
SEWAGE MANAGEMENT SYSTEM – TYCHY



**NSZZ „SOLIDARNOŚĆ” PRACOWNIKÓW OŚWIATY
I WYCHOWANIA – TYCHY**
NSZZ „SOLIDARNOŚĆ” OF EMPLOYEES
OF THE EDUCATION AND THE UPBRINGING – TYCHY



**BANK SPÓŁDZIELCZY
TYCHY**
THE CO-OPERATIVE BANK
TYCHY



**ZWIĄZEK NAUCZYCIELSTWA POLSKIEGO
W TYCHACH**
POLISH TEACHERS' UNION IN TYCHY

MIĘDZYNARODOWY KONKURS PLASTYCZNY
„LUDZIE LUDZIOM ZGOTOWALI TEN LOS”
XIV EDYCJA



Dominika Konieczna, 13 lat, MDK, Częstochowa, Polska, nauczyciel: Janusz Wójcik

INTERNATIONAL FINE ARTS COMPETITION
„PEOPLE DOOMED PEOPLE TO THIS FATE”
XIV EDITION



MŁODZIEŻOWY DOM KULTURY NR 1
IM. ARTYSTÓW RODU KOSSAKÓW
W TYCHACH
YOUTH CULTURE CENTRE No. 1
KOSSAK ARTIST FAMILY SCHOOL IN TYCHY

TYCHY ✓ DOBRE MIEJSCE
dla kultury

POLSKA-POLAND
TYCHY, 23 III 2012



Ucieczka z obozu Augusta Kowalczyka b. więźnia KL Auschwitz – nr 6804

10 czerwca 1942 roku. Z Karnej Kompanii w Brzezince, w godzinach rannych, wychodzi do pracy grupa około 350 więźniów, pod eskortą dwunastu esesmanów uzbrojonych w zwykłe, długie karabiny i pistolet maszynowy. Nad kanałem Königsgraben około 16.30 gwizdek, zgodnie z umową – sygnał na rozpoczęcie ucieczki. Bez żadnej nerwowości, wyszedłem z rowu, ubrałem pasiak, inny niż zwykle, bo zerwałem z niego szmatki z moim numerem. Podeszedłem do łopaty, założyłem na ramię. Zrobiłem kilka kroków w kierunku esesmana... i wykonałem skok z rozmachem... Skok nie zakończył się jednak przy esesmanie, gdyż on od razu stanął na równe nogi, z karabinem wycelowanym w moją pierś. Zauważył też innych uciekających, pobiegł za nimi. To ja rzuciłem łopatę, przez krzaki na groble... Przedemną las... Brama do wolności... Najszybciej, jak to tylko możliwe, zniknąć z pola widzenia esesmanów... Skok z grobli i najkrótszą drogą do wolności...

W trójkę wpadamy w krzaki... Nad moją głową sypie się grad pocisków... Uciekam. Zdejmuję i odrzucam na bok swoje buty, wkładam inne, by psy straciły trop. Krzaki się skończyły. Stare koryto Wisły... Stara bagienka woda... W bagnie zgubiłem jeden pantofel, wyrzuciłem drugi... Biegnę boso, „ścierniskiem” po wyciętej wiklinie. Wieża ratownicza. Cisza. Pobiegłem do następnych wiklin... Cisza! Skok... Wał wiślany... W dole Wisła... Wchodzę do wody. Spłynąłem jakieś sto metrów w dół. Wychodzę na przeciwny brzeg, przy pierwszych zabudowaniach. Nie mam się gdzie schować! Widzę zboża, mają już normalną wysokość, bo to lipiec. Biegnę pomiędzy zbożami. Pod lasem, na łące gospodarz kosi trawę: — To pon ucieka z Oświęcimia... Zdradziła mnie łysa, ogolona głowa a i ubrany byłem raczej dziwnie i nie za bardzo... — Po drugiej stronie lasu jest wieś Bojszowy... tam trza uważać, som niemieckie szandary...

Wpadłem do lasu, biegnę dalej, polana, na niej chłopaczki pasą krowy. Pożyczyłem od jednego w tajemnicy kurtkę i czapkę... Spotykam kobiety na polu, które sadziły brukiew. Proszę o pożyczenie kiecek śląskich, bo postanowiłem uciekać dalej w kobiecym przebraniu. Minęło może pół godziny, wróciły, przyniosły. Przebrałem się. Teraz dopiero mogłem moim Ślązakom opowiedzieć o sobie i o ucieczce. Siadamy na polu, opowiadam, oni słuchają.

Nagle oczy najstarszej rozszerzają się dziwnie, a z warg pada bezdźwięcznie prawie:

— Jezus Maria... szandar.

I rzeczywiście... Drogą od lasu jedzie żandarm. Zatrzymuje się, patrzy i jedzie dalej! Odetchnęliśmy z ulgą. Ślązacy poszli w swoją stronę, ja w kierunku lasu. Zapadła ciemność. Ukryłem się w zbożu, próbowałem spać. Ranek. Cisze poranka rozdarły dwa strzały karabinowe. Słychać ujadanie psów... Od strony Wisły idzie oblawa, pościg... Esesmani z psami... Położyłem się płasko na ziemi... Ciężarówka odjeżdża... W pola nie poszli... Nerwy... Po paru godzinach wróciło poczucie rzeczywistości. Ruszyłem w drogę. Po pewnym czasie spotkałem dwie Ślązaczki, które poprosiłem o znalezienie dla mnie kryjówki. Pod wieczór przyniesiono mi ciepłe ubranie i jedzenie. Dałem znać ruchowi oporu w Oświęcimiu. Zaczęto przygotowywać termin i sposób przerzutu przez granicę. Minęła noc, następny dzień i znowu noc w zbożu. Trzecia i ostatnia noc w zbożu to upiorna burza i trzygodzinna ulewa. Wieczorem, 13 czerwca przyszli po mnie. Znalazłem się w domu rodziny Lysków. Przygotowano mi kryjówkę na stryszku w stodółce. Tam ukrywano mnie z narażeniem życia.

Po siedmiu tygodniach rodzina Lysków i Sklorzy oraz Helena Stupkowa z Oświęcimia zorganizowali mi niezwykle niebezpieczny przerzut do Krakowa przez Oświęcim. Dostarczyli również potrzebne dokumenty. W Krakowie spotykam się po przeszło dwóch latach rozłąki z moją Mamą, która załatwia mi następne ukrycie w Czaplach Wielkich w majątku Jana Popiela. Okazało się, że po dwóch latach, po więzieniach, obozie, ucieczce, ukrywaniu się, chwyciłem tę szansę, konspiracyjną, ale przeciw szansę na walkę z hitlerowcami. I rzeczywiście. Zaprzysiężono mnie i zostałem żołnierzem Armii Krajowej.

Rozpocząłem następny rozdział mojego wojennego życiorysu.

Opracowała na podstawie książki

Augusta Kowalczyka „Refren kolczastego drutu” – Teresa Wodzicka

August Kowalczyk – urodzony w 1921 roku; znany aktor filmowy i teatralny, reżyser, autor książek poetyckich „Zakład asekuracyjny” i „Najtrudniej z sobą”, książki wspomnieniowej „Refren kolczastego drutu” oraz publikacji „Właśnie teraz”; b. więzień KL Auschwitz-Birkenau – nr 6804; żołnierz Armii Krajowej; w latach 1962-1981 dyrektor Teatru Dramatycznego w Częstochowie i Teatru Polskiego w Warszawie; od kwietnia 1982 roku zaprezentował ponad 6790 razy autorski monodram „6804” upamiętniający Ofiary hitlerizmu dla około 3 milionów widzów w Polsce, Niemczech, Japonii, Czechach i Holandii; wieloletni wiceprezes Zarządu Głównego Towarzystwa Opieki nad Oświęcimiem, przewodniczący Rady Fundacji Pomnika – Hospicjum Miastu Oświęcim.

Escape from the camp of August Kowalczyk

A former prisoner of KL Auschwitz, no. 6804

The morning of 10th June 1942 approximately 350 prisoners escorted by 12 SS-men left the penal company enclosure at Birkenau. Eleven of these guards had ordinary rifles; the twelfth had a sub-machinegun. At around 16.30 the whistle sounded again at Königsgraben, a signal to start an escape. Quite calmly and without hurrying I climbed out of the trench and slowly walked up to where my clothes lay. I put on my striped trousers and jacket, but there was something different about these clothes. Earlier that day I had removed the badges with my camp number on. I walked up to the spade, rested the shaft on my shoulder, took four or five paces towards the SS-man, and... I had swung the spade round, was poised to strike, but then I froze... to this day I do not understand how it was possible for the guard to suddenly and quite miraculously spring up to his feet with his gun leveled at my chest. The SS-man noticed other prisoners escaping and immediately ran after them. ... I instantly threw away the spade, dashed through the bushes and up on to the cause-way. The forest was in front of me, my gateway to freedom. ... The three of us dived into the bushes, instantly followed by a hail of bullets ... just above our heads. I ran on... Now I discarded my boots and put on running shoes... my overriding consideration were the police dogs the SS had at their disposal. These police dogs were the escaping prisoner's number one enemy. For them, every prisoner had his own scent. The shoes had a differ scent, odor, which would confound the dog... Then I ran out of bushes. ... I had to traverse a quagmire and an oxbow lake of still, marsh water, where the Vistula had once flowed. ... The mud sucked off one of my shoes, so I threw the other away. ... The remnants of a riverside osier bed that I had to negotiate bare foot. ... A watchtower... Silence!... I ran to the next shock. Still silence! I ran all the rest of the way and then scrambled up the Vistula embankment. The river was below me... I waded into the water... Then I had to swim. The current carried me some hundred meters downstream. I came out of the water near the first building I could see on the other side. ... There was nowhere to hide. I can see corn. I ran through the field... In front of the forest I reached a meadow where a peasant farmer was scything grass:

'So you're one of those running away from Auschwitz...'

My shaven head and attire, or rather lack of it, were an obvious give away.

'...On the other side of this forest is a village called Bojszowy. There are gendarmes there...'

I turned into the forest and started running again. There were some boys who had taken cattle out to pasture between the village of Bojszowy and the forest edge. ... One of them gave me secretly his jacket and cap... I met women who were planting rutabagas. I asked them to lend me Silesian traditional women's garments, because I decided to escape disguised as a woman... Perhaps half an hour went by and the they were back, they had brought some women's garments. I dressed up. Only now did these Silesians enquire to know who I was and how I had escaped. As briefly as possible, I began to recount what had happened. We sat down in the field ... They were all listening intently. But suddenly the eldest woman's eyes became wider, she opened her mouth and barely audibly exclaimed:

'Jesus, Mary... a gendarme.'

Indeed. On the same path I had come from, there was now a gendarme on bicycle and he was cycling towards us... He stopped and got off his bike. The gendarme was looking at was going on in the various fields. Then he got on his bike, and rode on... We breathed a sigh of relief... The Silesians went back to their village and I headed for the forest. ... When night fell, I lay down in the corn and tried to sleep... Suddenly the morning silence was violently interrupted by two gunshots. I could hear the barking of dogs... The chase was on. The SS were using dogs and the noise was coming from the Vistula... I lay flat on the ground... The trucks drove away... They were gone. They did not go into the field... Nerves... After a couple of hours I recovered my sense of reality. I headed for the road. After some time I noticed two Silesian women turning into the path I was on and heading straight for me. I asked them to find a hiding place for me... In the evening they brought me warm clothes and food. I asked them to inform the resistance movement organization in Oświęcim. Immediately, they started making arrangements to smuggle me through the border. On my third night out in the fields there was a ferocious thunderstorm and probably about three hours of torrential rain. At dawn of 13th June they came to pick me up. I stayed with Lysko's family. They prepared for me a hideout, the loft above their cowshed and barn. They were hiding me there risking their lives.

After 7 weeks Lysków and Skolorz families as well as Helena Stupkowska organized for me an extremely dangerous transfer to Kraków through Oświęcim. Also, they provided me with necessary documents. In Kraków I met my mother after more than two years of separation. She organized for me the next hiding place at Jan Popiel's estate in Czaple Wielkie. After over two years, the prisons, the camp, the escape and subsequent hiding, the opportunity of fighting Nazism suddenly presented itself to me. And, indeed, after only two weeks of being a mere sympathizer, I took the solemn oath and became a soldier of the Home Army... I new chapter now began in the story of my life during the war.

*On the basis of the fragments
of August Kowalczyk's book, "A Barbed Wire Refrain" – Teresa Wodzicka*

August Kowalczyk – born in 1921, a well-known film and theatre actor, a director and author of poetical books, *Department of Assurance* and *The Hardest with You*, a book of memoirs *A Barbed Wire Refrain* and the publication *Just Now*; a former prisoner of Auschwitz-Birkenau – concentration camp No. 6804; a soldier of Home Army; in the years 1962 to 1981 the director of the Dramatic Theatre in Cześćchowa and the Polish Theatre in Warsaw; since April 1982 he presented his original monodrama '6804' commemorating the victims of Nazism 6790 times for about 3 million viewers in Poland, Germany, Japan, the Czech Republic and the Netherlands; for many years Vice President of the Society for the Protection of Auschwitz, the Chairman of the Foundation of Hospice-Memorial to the City of Oświęcim.

XIV MIĘDZYNARODOWY KONKURS PLASTYCZNY „LUDZIE LUDZIOM ZGOTOWALI TEN LOS” W 67. rocznicę wyzwolenia KL Auschwitz – Birkenau

Animatorzy Międzynarodowego Konkursu Plastycznego „Ludzie ludziom zgotowali ten los, pedagodzy Młodzieżowego Domu Kultury Nr 1 im. Artystów Rodu Kossaków w Tychach od ponad 19. lat wytrwale pełnią misję przekazywania wiedzy i prawdy o byłym hitlerowskim obozie zagłady Auschwitz-Birkenau, o tragicznej śmierci milionów pomordowanych Ofiar, o traumatycznych doświadczeniach tych nielicznych, którzy ocalili, o rzeczywistości obozowej, której koszmar przekracza nawet najbardziej nieograniczoną wyobraźnię.

Przed wielu, wielu laty organizowaliśmy wyjazdy uczniów do Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau. Przeżycia, refleksje uczniów powstałe podczas zwiedzania, młodzież przetwarzała spontanicznie w pracach plastycznych. Zainspirowani tym, od 1993 roku realizujemy konkursy plastyczne o tematyce obozowej. Najpierw o zasięgu miejskim, potem wojewódzkim, ogólnopolskim a od 2005 roku – międzynarodowym. Życzliwymi współorganizatorami są od wielu lat: Państwowe Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu, Zarząd Wojewódzki Towarzystwa Opieki nad Oświęcimiem, Urząd Miasta, Miejskie Centrum Kultury, Miejski Zarząd Oświaty w Tychach. Do grona wspomagających nas dołączyli: Instytut Pamięci Narodowej – Komisja Ścigania Zbrodni przeciwko Narodowi Polskiemu – Oddział w Katowicach, Fundacja Pomnik-Hospicjum Miastu Oświęcim.

Cieszymy się z pozyskania partnerów zagranicznych. W realizacji konkursu pomagają: Międzynarodowa Sztafeta Braterstwa we Włoszech z nieocenionym panem Bortolo Brogliato, Konsulaty Generalne: Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Węgierskiej, Republiki Ukrainy i wiele innych instytucji.

Od 2011 roku ideą konkursu zainteresował się **Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej Pan Bronisław Komorowski**, który ufundował cenne upominki książkowe dla nagrodzonych. W poprzednich latach, dwukrotnie fundatorem nagród w konkursie był **Prezes Rady Ministrów – Pan Premier Donald Tusk** oraz **Śląski Kurator Oświaty – Pan Stanisław Faber**.

Od wielu lat honorowy patronat nad konkursem sprawują: **Ministerstwo Edukacji Narodowej** oraz **dr Piotr M.A. Cywiński – dyrektor Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau** w Oświęcimiu.

Należy podkreślić nieocenioną rolę pracy pedagogów z Polski i z zagranicy, którzy przez lata trwania konkursu niezmiennie, systematycznie, z wielkim trudem i pasją przygotowują młodzież do zgłębienia niezwykle trudnej tematyki oraz opiekują się artystycznie młodymi plastykami.

Podziękowania należą się również gronu tłumaczy zaprzyjaźnionych z naszą placówką, których życzliwość i chęć pomocy przyczyniają się do propagowania idei konkursu za granicą.

Bezcenna jest także pomoc finansowa czyniona przez licznych darczyńców.

Wszystkim gorąco dziękujemy

Cele – tematyka

Cele i tematyka Międzynarodowego Konkursu Plastycznego „Ludzie ludziom zgotowali ten los” pozostają w istocie niezmiennie. Pragniemy szerzyć prawdę opartą na wiedzy historycznej o Holocauście, o hitlerowskich obozach zagłady Auschwitz-Birkenau, Monowitz oraz kultywować pamięć i szacunek wobec Ofiar. Przypominamy o konieczności wzbudzania w sobie współczucia wobec cierpień drugiego człowieka, o szacunku do życia.

Pamiętamy o wspaniałej, godnej podziwu solidarności więźniów, którzy nieśli sobie pomoc, z ogromną odwagą współpracowali z ruchem oporu, starając się wydobyć przed oblicze świata straszną, niewiarygodną wtedy dla wielu, prawdę o KL Auschwitz.

Niezwykle trudna tematyka konkursu to martyrologia więźniów KL Auschwitz, Holocaust, cierpienia i zagłada setek tysięcy przedstawicieli różnych narodów, solidarność pomiędzy więźniami różnych wyznań i narodowości, dramatyczny los uwięzionych dzieci, trauma kobiet, niewolnicza praca jako instrument ludobójstwa, los całych rodzin deportowanych do Auschwitz. W czternastej edycji konkursu wiodącym tematem uczyniliśmy nadzieję – historie ucieczek z obozu, przyobozowy ruch oporu.



Wiktorija Parchomenko, 19 lat, Centrum Narodowego
Wychowania Młodzieży, Chmielnickij, Ukraina,
nauczycielka: Oksana Mergut



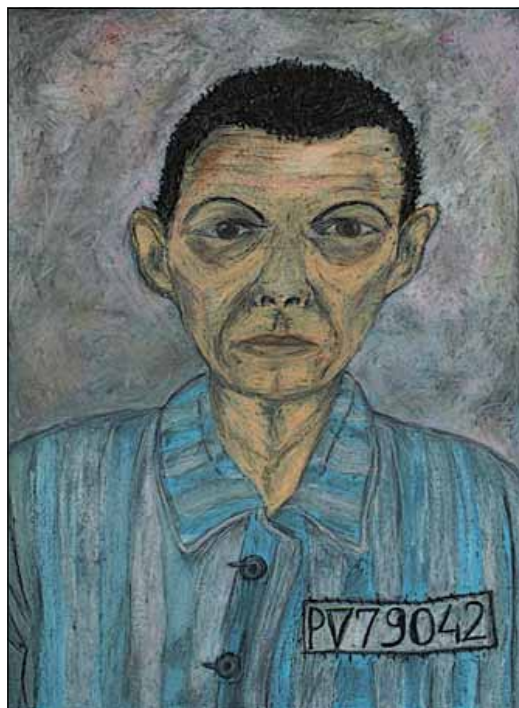
Alice Rigotto, 13 lat, Scuola Media „A. Manzoni”,
Vicenza, Włochy, nauczyciele: Debora Chiementin,
Luca Limongelli, Ercole Ortellì



Karolina Kukla, 16 lat,
ZSEiO, Katowice, Polska,
nauczycielka: Beata Małysz



Sofia Kowalik, 14 lat, Centrum Dziecięcej
i Młodzieżowej Twórczości, Złoczów, Ukraina,
nauczycielka: Oksana Kiriłowa



*Monika Świerkot, 16 lat,
MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Elżbieta Machura*



*Natalia Kikosicka, 11 lat,
SP 37, Tychy, Polska,
nauczycielka: Barbara Malasiewicz*



*Sofia Gricaj, 11 lat,
Centrum Dziecięcej i Młodzieżowej Twórczości, Złoczów,
Ukraina, nauczycielka: Oksana Kyrłowa*



*Agnieszka Czwartos, 17 lat,
MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Elżbieta Machura*

Podsumowanie konkursu

W czternastej edycji wzięło udział 867 prac z Czech, Niemiec, Ukrainy, Węgier, Włoch i Polski. Oceniało je jury złożone z byłych więźniów, historyków, profesorów Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach, artystów plastyków. Komisja po obejrzeniu dzieł młodych artystów była wzruszona głębią odczuwania i refleksji oraz wrażliwością autorów prac.

Co roku wzruszającym przeżyciem jest otwarcie wystawy pokonkursowej, wręczenie nagród, wyróżnień, kwalifikacji do wystawy. Towarzyszą temu koncerty, widowiska poetycko-muzyczne, na które składają się relacje świadków czasu – byłych więźniów, montaże poetyckie, suity pantomimiczne w wykonaniu wychowanków MDK 1, fragmenty filmów, zdjęcia. Szczególne słowa podziękowania kierujemy do byłych więźniów: **Augusta Kowalczyka** – nr 6804, znanego aktora filmowego i teatralnego, reżysera, **Jerzego Marii Ulatowskiego** – nr 192 823, **Floriana Granka** – nr 28 867, do urodzonej w obozie **Barbary Puc** – nr 79 496, **Jerzego Fijolka** – nr 192 610 i **Artura Krasnokuckiego** – nr 83 827, który swoimi wspomnieniami wielokrotnie wzbogacali uroczystości oraz wspomagali realizację konkursu swoją wiedzą, doświadczeniem i chęcią niesienia pomocy dla wszelkich inicjatyw mających na celu zachowywanie pamięci o historii swojego pokolenia. Nie zapomnimy też osoby byłego więźnia **Grzegorza Czempasa**, który rok temu odszedł na wieczną wartę.

Uroczyste podsumowanie każdorazowo kończy się wyjazdem laureatów do Muzeum Auschwitz, gdzie młodzież zapala znicze i składa kwiaty pod Ścianą Śmierci, czcząc ofiary minutą ciszy i modlitwą.

Warto wspomnieć

Plon wystaw pokonkursowych większości edycji był eksponowany w wielu miejscach. W 2005 roku zorganizowaliśmy wystawę w galerii pod patronatem UNICEF-u w Warszawie. Od września 2006 roku w Centrum Modlitwy i Dialogu w Oświęcimiu prezentowane są dwie, ofiarowane przez nas, ekspozycje stałe prac laureatów VIII i IX edycji Konkursu, w 2008 roku pokonkursowy plon przedstawiliśmy w Zespole Szkół Muzycznych i MDK 3 w Poznaniu, zaś w 2009 roku wystawa była eksponowana w Muzeum Archidiecezjalnym z Katowicach. W 2011 roku, dzięki współpracy z Katowickim Oddziałem Instytutu Pamięci Narodowej zorganizowaliśmy wystawę plenerową „Dziecko w Auschwitz. Pamiętamy...”, złożoną z reprodukcji najbardziej interesujących prac, przedstawiających los dzieci w Auschwitz. Wystawa była prezentowana w styczniu w Katowicach przy ul. Mariackiej pod honorowym patronatem **Prezydenta Katowic Piotra Uszoka** oraz w marcu w Tychach przy placu Baczyńskiego. Patronat objął **Prezydent Miasta Tychy – Andrzej Dziuba**. Wystawa cieszyła się ogromnym powodzeniem wśród mieszkańców obu miast oraz zainteresowaniem radia, prasy i telewizji.

Godnym zauważenia wydarzeniem całego cyklu konkursu „Ludzie ludziom zgotowali ten los” było przekazanie przez niżej podpisaną prac młodych Polaków – plonu IV edycji – władzom Ministerstwa Edukacji Izraela oraz Radzie ds. Wymiany Młodzieży Izraela po ceremonii upamiętniającej Ofiary Holocaustu zorganizowanej 6 grudnia 1999 roku w Jerozolimie w ramach Międzynarodowego Seminarium Pedagogów „Budujemy nowe mosty”. Wystawa przekazana w obecności delegatów z Niemiec, Rosji, Izraela i Polski wywołała na wielu twarzach łzy wzruszenia...

Prace plastyczne zostały przekazane do Yad Vaschem (Narodowego Centrum Pamięci o Holocaustcie) i stały się ekspozycją objazdową, która ma na celu edukowanie uczniów izraelskich i ich nauczycieli o Holocaustcie.

Zwycięstwo pamięci

Zegary odmierzają czas. Ci, którzy zginęli w obozie, nie powstaną z prochu, by dać świadectwo prawdzie najstraszniejszej, najgorszej i nieprzeniknionej dla pozostałych.

W imieniu swoim i Pomordowanych głos zabierają Ocaleni. Jedni po drugich. Po nich my. Zaś my zwracamy się do Was, młodzi Europejczycy, zabierzcie głos jako kolejni w Sztafecie Pamięci. Nie pozwólcie, by historia, której sami jeszcze możecie dotknąć, z upływem czasu straciła moc poruszania serc i sumień. Podejmijcie Sztafetę Pamięci o Auschwitz-Birkenau, Monowitz i innych obozach śmierci...

Teresa Wodzicka
dyrektor Młodzieżowego Domu Kultury Nr 1
im. Artystów Rodu Kossaków w Tychach

14TH JUBILEE INTERNATIONAL FINE ARTS COMPETITION

PEOPLE DOOMED PEOPLE TO THIS FATE

67th anniversary of Auschwitz-Birkenau liberation

The promoters of International Fine Arts Competition *People Doomed People to This Fate* and the educators from the Community Youth Center No. 1 in Tychy have been cooperating together for over 19 years in the mission of transmitting to the young generation the knowledge and the truth about the former Nazi death camp Auschwitz-Birkenau, about the tragic death of murdered victims, the traumatic experience of those few who survived, the perverse reality of the camp.

Many years ago we organized the annual visits of students to the Auschwitz-Birkenau State Museum. The experience and feelings emerging in the hearts and minds of the young people were reflected spontaneously in an artistic form. Inspired by it, we have been organizing art competitions focused on the camp since 1993. At the beginning, we invited the schoolchildren from our town, then from the province, and later from the whole country. Since 2005 we have been organizing the international edition of the fine art competition.

During the next few years the group of the competition organizers was joined by: the Auschwitz-Birkenau State Museum, the Association of Auschwitz Welfare (Regional Board), the Town Hall, the Municipal Cultural Center, the Municipal Board of Education, the Institute of National Remembrance – the Commission for the Prosecution of Crimes against the Polish Nation – department in Katowice, the Foundation for Polish-German Reconciliation, the Auschwitz City Memorial Hospice.

We are glad to cooperate with foreign partners. They are: the International Relay of Brotherhood from Italy with Mr Bortolo Brogliato, the Consulate General of Germany, the Consulate of the Republic of Ukraine and the Consulate of the Republic of Hungary, and many other foreign institutions.

Since 2011, the **President of the Republic of Poland, Bronisław Komorowski** has been interested in the idea of the competition and has founded the valuable books for the winners. Previously, the **Prime Minister, Donald Tusk** was the sponsor of the prizes twice. They were also offered by the **Silesian Education Superintendent, Stanisław Faber**.

The competition has been under the honorary patronage of the **Ministry of Education and Dr. Piotr MA Cywiński – the Director of the Auschwitz-Birkenau State Museum** for many years.

Among the organizers and benefactors, we must also mention all the teachers, from Poland and abroad who, for all those years of our competition have done a tremendous job in preparing young people to take up the difficult subject and offering their artistic supervision.

We would also like to thank all the translators who are always happy to help us and translate our texts into foreign languages and in this way help us to promote the idea of our competition in many centers abroad.

We also really appreciate the financial assistance made by many benefactors. Thank you very much.

Aims, subject matter.

The aims and the subject matter of the International Fine Arts Competition *People Doomed People to This Fate* are permanent. We want to spread the truth based on historical knowledge about the Holocaust and Nazi extermination camps of Auschwitz-Birkenau, Monowitz, and to foster respect for the victims and cultivate the memory of them. We appeal to young people to perfect the attitudes of compassion towards others, to have respect for life in all its aspects.

We remember about wonderful and admirable solidarity between prisoners who helped one another, cooperated with the resistance movement with extreme courage and tried to show the terrible but sometimes inconvenient truth about KL Auschwitz.

The difficult subject matter which resulted from the substantive objectives of our competition is the martyrdom of prisoners of Auschwitz-Birkenau, the extermination of the Jewish people – the Holocaust, suffering and death of representatives of different nations, solidarity between prisoners of different nationalities and religions, the tragic fate of children and women in Auschwitz, slave labour as a terrifying instrument of genocide, the fate of all families deported to Auschwitz.

In the fourteenth edition of our competition we want to focus special attention on the glimmer of hope – the stories of escape attempts and the camp resistance movement.

Competition summary

This year 867 works took part in our competition, they were sent from the Czech Republic, Germany, Hungary, Ukraine, Italy and Poland. They were assessed by the jury consisted of former prisoners of Nazi concentration camps, the professors of the Academy of Fine Arts in Katowice, historians, artists and arts educators. The jury carefully evaluated the intention, talent and workshop performance of the works. They were moved by the depth of feelings and reflection, and also sensitivity of young artists.

Every year, a moving event for both participants and organizers is the opening of the exhibition, handing over rewards and distinctions. It is accompanied by concerts and poetry and music shows, which consist of former prisoners' memories, poetry recitations and prose recitations, poetry shows and pantomime suits prepared by the students of the Community Youth Center No1, and also parts of films, photos.

We especially want to thank former prisoners: **August Kowalczyk** – No. 6804, a well-known film and theater actor and a director, **Jerzy Maria Ulatowski** – No. 192823, **Florian Granek** – No. 28867, **Barbara Puc** – who was born in Auschwitz – No. 79496, **Jerzy Fijolek** No. 192610 and **Artur Krasnokucki** No. 83827, whose memories have always made our ceremonies exceptional and whose knowledge and experience have always helped us to organize our competition. We will always remember **Grzegorz Czempas** figure – a former prisoner number 104351, who died last year.

The last part of our ceremony is always a visit of the participants in the Auschwitz-Birkenau State Museum where young people light candles and put flowers at the Wall of Death, observing a moment of silence and prayer to honour the victims.

It is worth mentioning

The majority of works have been displayed in different places. In 2005 we organized an exhibition in the gallery in Warsaw, under the auspices of UNICEF, and since 2006 the Center for Dialogue and Prayer in Oświęcim has presented two permanent exhibitions of the winners of the eighth and ninth editions of the competition which were offered by us. In 2008, the post-competition exhibition was presented in the Music School and the Community Youth Center No 3 in Poznań, and in 2009 in the Archdiocese Museum in Katowice. In 2011 together with the Institute of National Remembrance in Katowice we organized an extremely interesting open-air exhibition *Child in Auschwitz. We Remember...* and it was made up of reproductions of the most interesting works, showing the tragedy of children in Auschwitz. The exhibition was presented in January in Katowice in Mariacka Street under the honourable patronage of the **Mayor of Katowice, Janusz Uszok** and later, in March in Tychy, at Baczyński Square under the honourable patronage of the **Mayor of Tychy, Andrzej Dziuba**. The exhibition aroused great interest of inhabitants of both towns and media.

The history of the exhibition in 1999 is worth mentioning. We handed it over to the authorities of the Ministry of Education and Culture Council in Israel and the Israel Youth Exchange Committee after the ceremony commemorating the victims of the Holocaust which was organized on 6th Decemeber 1999 in Jerusalem during the International Teachers Seminar *We Are Building New Bridges*. The exhibition was handed over in the presence of deputies from Germany, Russia, Israel and Poland and elicited emotional tears on many faces. Finally, the art collection was passed on to the Yad Vashem (the National Center of Memory about Holocaust) and it became a traveling exhibition, aimed at educating students and their teachers in Israel about Szoah.

The victory of remembrance

Clocks are measuring time. Those who died in the camp cannot rise from the dead to witness the most horrible, the worst and dark truth.

On the behalf of the murdered, those who survived are speaking. One by one. After them, we are doing it. And now we are appealing to you, young Europeans, it is your turn in the Relay of Remembrance. Don't let the history, which you can still touch, lose the power to move hearts and conscience. Please, take part in the Relay of Remembrance about Auschwitz – Birkenau, Monowitz and other Nazi extermination camps...

Teresa Wodzicka
The director of Youth Community Center No. 1
Kossak Artist Family School in Tychy

HONOROWI PATRONI KONKURSU: HONOURABLE PATRONS OF THE COMPETITION:



MINISTERSTWO EDUKACJI NARODOWEJ – WARSZAWA
MINISTRY OF NATIONAL EDUCATION – WARSAW



DR PIOTR M.A. CYWIŃSKI – DYREKTOR PAŃSTWOWEGO
MUZEUM AUSCHWITZ-BIRKENAU W OŚWIĘCIMIU
DIRECTOR OF THE AUSCHWITZ-BIRKENAU STATE MUSEUM IN OŚWIĘCIM

JURY OBRADOWAŁO 15. 02. 2012 W SKŁADZIE: **THE JURY PROCEEDED ON 15th FEBRUARY 2012, ITS MEMBERS WERE:**

- **JERZY MARIA ULATOWSKI**

b. więzień KL Auschwitz, nr obozowy 192823, prezes Zarządu Głównego Stowarzyszenia Więźniów – Byłych Dzieci Hitlerowskich Obozów Koncentracyjnych
ex-prisoner of KL Auschwitz, camp number 192823, The Chairman of the Board of Inmates' Organization – Former-Children of Nazi Concentration Camps;

- **FLORIAN GRANEK**

b. więzień KL Auschwitz-Birkenau, nr obozowy 28867
ex-prisoner of KL Auschwitz-Birkenau, camp number 28867;

- **PIOTR BĄK**

artysta grafik, dr Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach
graphic artist, Dr. of Academy of Fine Arts in Katowice;

- **ROBERT CIUPA**

historyk, Instytut Pamięci Narodowej w Katowicach
historian, the Institute of National Remembrance in Katowice;

- **ROBERT PŁACZEK**

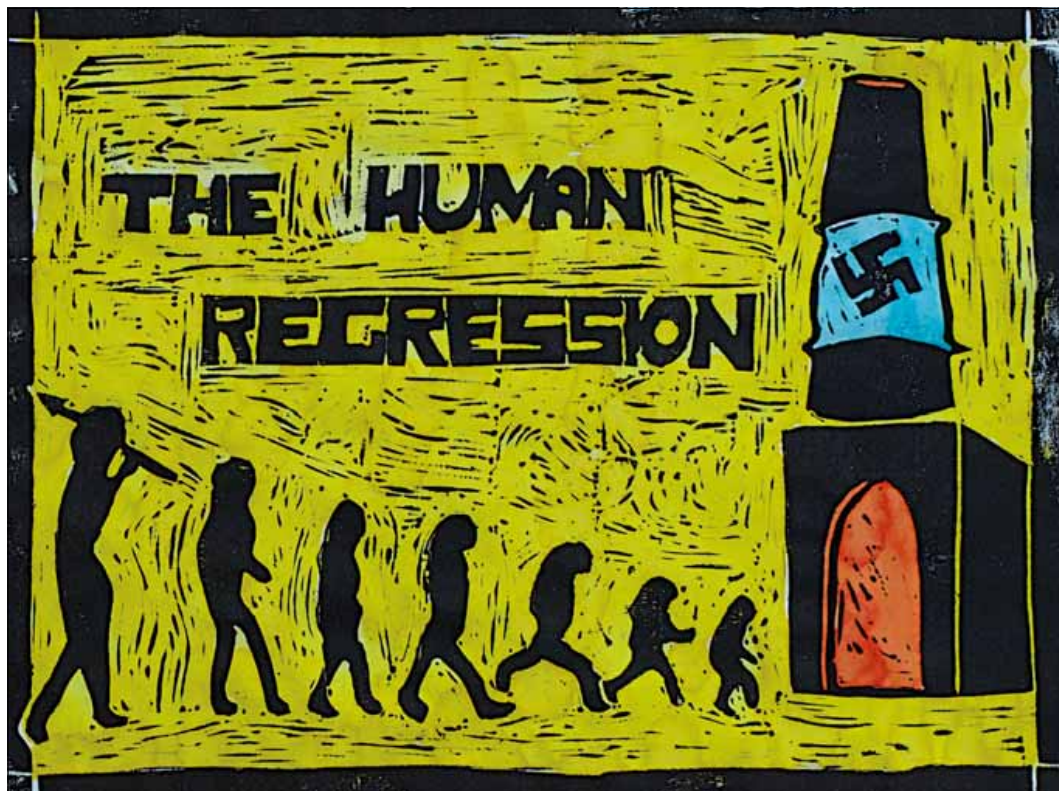
historyk, plastyk, pracownik Działu Wystawienniczego Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu
historian, visual artist, Exhibition Department employee in Auschwitz-Birkenau State Museum in Oświęcim;

- **BOGUSŁAW TRYBUS**

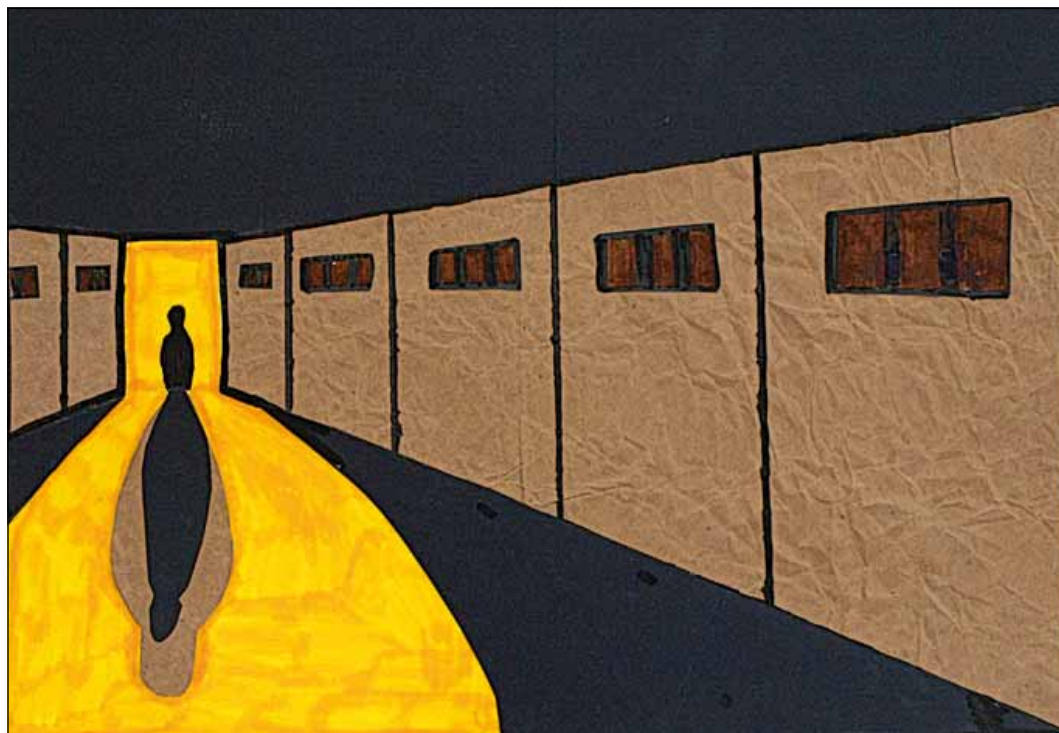
artysta plastyk
visual artist (painter).

Na konkurs wpłynęło 867 prac, w tym z Polski 599, z Czech 31, z Niemiec 2, z Ukrainy 26, z Włoch 202 i z Węgier 7. Po szczegółowej analizie nadesłanych prac Komisja nagrodziła 23 prace, wyróżniła 37, zaś 81 zakwalifikowała do wystawy pokonkursowej.

867 works came in for competition, including 599 from Poland, 31 from the Czech Republic, 2 from Germany, 26 from Ukraine, 202 from Italy and 7 from Hungary. After a thorough analysis the Jury awarded 23 works, gave distinction to 37 works, and qualified 81 works to the post-competition exhibition.



Massimo Fellin, 14 lat, Istituto Comperensivo „O. Winkler”, Trento, Włochy, nauczycielka: Tiziana Pretto



Natsumi Iketani, 13 lat, Scuola „F. Maffei”, Vicenza, Włochy, nauczycielka: Gabriella Pellegrini



*Olesia Sukmanovska, 15 lat,
Centrum Twórczości Dzieci i Młodzieży, Złoczów, Ukraina,
nauczycielka: Galina Hewko*



*Annamária Dán, 15 lat,
Makói Általános Iskola, Makó, Węgry,
nauczycielka: Tünde Balog Jambor*



*Arletta Kusik, 14 lat,
MDK I, Tychy, Polska,
nauczycielka: Elżbieta Machura*



*Oksana Wojtkiw, 13 lat,
Centrum Twórczości Dzieci i Młodzieży, Złoczów, Ukraina,
nauczycielka: Oksana Kiriłowa*



*Magdalena Musiałkiewicz, 14 lat,
ZSZ Towarzystwa Salezjańskiego, Oświęcim, Polska,
nauczycielka: Elżbieta Wardzała-Sereś*



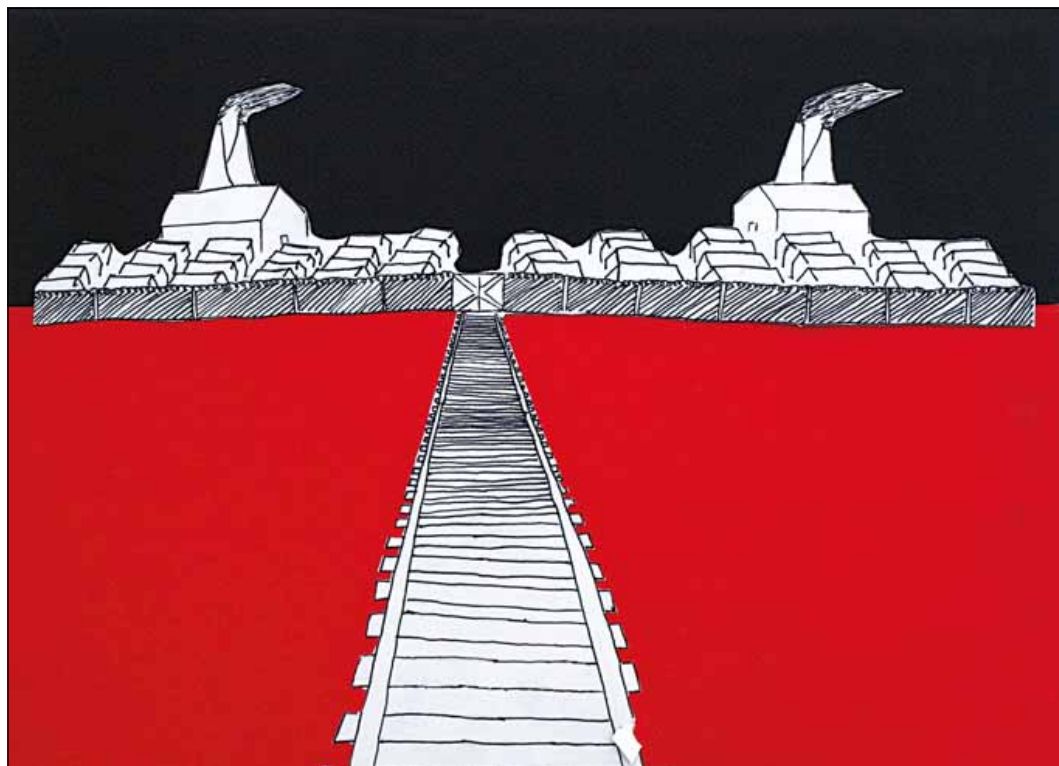
*Karolina Mazurowska, 15 lat,
MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Jolanta Kielczykowska*



*Wiktoria Pastuszka, 11 lat,
SP 37, Tychy, Polska,
nauczycielka: Barbara Malasiewicz*



*Karolina Gogola, 17 lat,
MDK, Gorlice, Polska,
nauczyciel: Grzegorz Karpiński*



Nicola Fusetti, 12 lat, Scuola „F. Maffei”, Vicenza, Włochy, nauczycielka: Gabriella Pellegrini



Ayesha Kanval, 15 lat, Istituto Comperensivo „O. Winkler”, Trento, Włochy, nauczycielka: Tiziana Pretto

WYNIKI

XIV MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU PLASTYCZNEGO „LUDZIE LUDZIOM ZGOTOWALI TEN LOS”

THE RESULTS OF THE 14TH INTERNATIONAL FINE ARTS CONTEST
“PEOPLE DOOMED PEOPLE TO THIS FATE”

NAGRODY PRIZES

L.p. No.	Kraj Country	Miejscowość Town/City	Placówka Establishment	Autor Author	Wiek Age	Nauczyciel Teacher
1	Czechy	Karviná – Nové Město	Gymnázium	Tereza Cicha	16	Miloslavá Řehůřková
2	Czechy	Moravský Beroun	ZUŠ	Tereza Gazdová	11	Eva Kopřivová
3	Polska	Bieruń	G 2	Paulina Bobak	15	Krystyna Bobak
4	Polska	Częstochowa	MDK	Dominika Konieczna	13	Janusz Wójcik
5	Polska	Gorlice	MDK	Karolina Gogola	17	Grzegorz Karpiński
6	Polska	Gorlice	MDK	Jakub Karpiński	15	Grzegorz Karpiński
7	Polska	Nowy Sącz	Pałac Młodzieży	Patrycja Kruczek	16	Elżbieta Barciszewska-Kozioł
8	Polska	Nowy Targ	PMDK	Sylvia Marszałek	15	Maria Bogdał
9	Polska	Nowy Targ	PMDK	Agnieszka Galarowicz	14	Maria Mrozek
10	Polska	Sieradz	ZPWP	Michalina Mróz	13	Zdzisława Budka
11	Polska	Tychy	MDK 1	Barbara Gryczon	15	Elżbieta Machura
12	Polska	Tychy	MDK 1	Agata Matyja	14	Elżbieta Machura
13	Polska	Tychy	MDK 1	Marlena Owsiany	21	Barbara Malasiewicz
14	Polska	Tychy	MDK 1	Michał Nowak	12	Barbara Malasiewicz
15	Polska	Tychy	MDK 1	Lena Kryńska	12	Agnieszka Toczyłowska
16	Polska	Tychy	SP 37	Wiktoria Pastuszka	11	Barbara Malasiewicz
17	Polska	Zabrze	MDK 2	Zuzanna Buczak	11	Wiesław Darewki
18	Ukraina	Złoczów	CDiMT	Oksana Wojtkiw	13	Oksana Kyrłowa
19	Węgry	Makó	Makói Általános Iskola	Barbara Futó	11	Tünde Balog Jambor
20	Włochy	Trento	IC „O. Winkler”	Michelle Gligic	14	Tiziana Pretto
21	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Nicola Fusetti	12	Gabriella Pellegrini
22	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Marco de Visini	12	Gabriella Pellegrini
23	Włochy	Vicenza	Scuola Media „A. Manzoni”	Alice Rigotto	13	Debora Chimentin, Luca Limongelli, Ercole Ortelli



*Wołodimir Niesterowskij, 19 lat, Centrum Narodowego
Wychowania Młodzieży, Chmielnickij, Ukraina,
nauczycielka: Oksana Mergut*



*Anna Kuczyńska, 17 lat,
MDK 2, Poznań, Polska
nauczycielka: Anna Przybylska*

WYRÓŻNIENIA

HONOURABLES

L.p. No.	Kraj Country	Miejscowość Town/City	Placówka Establishment	Autor Author	Wiek Age	Nauczyciel Teacher
1	Czechy	Dvorce	ZUŠ	Jan Semmler	14	Eva Kopřivová
2	Czechy	Ostrava-Poruba	Wichterlovo gymnázium	Hana Ďad'ová	15	Alena Gliwitská
3	Niemcy	Bexbach	Gesamtschule	Jan Schmidt	17	Susanne Burkhardt
4	Polska	Dąbrowa Górnicza	ZSP	Aleksandra Szlęk	17	Łukasz Kawka
5	Polska	Gorlice	MDK	Barłomiej Ryba	18	Grzegorz Karpiński
6	Polska	Gorlice	MDK	Ewelina Nowak	18	Grzegorz Karpiński
7	Polska	Katowice	ZSEiO	Karolina Kukla	16	Beata Małysz
8	Polska	Kluczbork	MDK	Aleksandra Erbert	15	Józef Zajac
9	Polska	Nowy Sącz	Pałac Młodzieży	Emil Bogdał	19	Elżbieta Barciszewska-Kozioł
10	Polska	Nowy Targ	PMDK	Dorota Pęksa	15	Maria Mrozek
11	Polska	Nowy Targ	PMDK	Katarzyna Mrozek	16	Maria Mrozek
12	Polska	Oświęcim	ZSZ Tow. Salezjańskiego	Anna Misiorowska	16	Elżbieta Wardzała-Sereś
13	Polska	Oświęcim	MDK	Izabela Pawluśkiewicz	14	Elżbieta Wardzała-Sereś
14	Polska	Poznań	MDK 2	Anna Kuczyńska	17	Anna Przybylska
15	Polska	Ruda Śląska	MDK	Klaudia Korniluk	19	Bogusława Trzcińska
16	Polska	Sieradz	ZPWP	Karolina Stanioch	16	Zdzisława Budka
17	Polska	Tychy	MDK 1	Izabela Nowińska	16	Jolanta Kielczykowska
18	Polska	Tychy	MDK 1	Agnieszka Czwartosz	17	Elżbieta Machura
19	Polska	Tychy	MDK 1	Monika Świerkot	16	Elżbieta Machura
20	Polska	Tychy	MDK 1	Karolina Antonik	13	Barbara Malasiewicz
21	Polska	Tychy	MDK 1	Julia Barwaniec	11	Barbara Malasiewicz
22	Polska	Tychy	MDK 1	Joanna Galiszewska	12	Agnieszka Toczyłowska
23	Polska	Tychy	MDK1	Małgorzata Stawiarska	14	Agnieszka Toczyłowska
24	Polska	Tychy	SP 37	Natalia Kikosicka	11	Barbara Malasiewicz
25	Polska	Zabrze	MDK 2	Anna Musioł	17	Wiesław Darewski
26	Ukraina	Chmielnickij	CNWM	Wołodimir Niesterowskij	19	Oksana Mergut
27	Ukraina	Złoczów	CTDiM	Sofia Kowalik	14	Oksana Kiriłowa
28	Ukraina	Złoczów	CTDiM	Olesia Sukmanovska	15	Galina Hewko
29	Węgry	Makó	Makói Általános Iskola	Lili Gyenes	13	Tünde Balog Jambor
30	Włochy	Trento	I.C. „O. Winkler”	Martin Leah	13	Tiziana Pretto
31	Włochy	Trento	I.C. „O. Winkler”	Marianna Longo	13	Tiziana Pretto
32	Włochy	Trento	I. della Arti „A. Vittoria”	Giorgia Zanatta	14	Tiziana Pretto
33	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Lisanna Brazzale	13	Gabriella Pellegrini
34	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Natsumi Iketani	13	Gabriella Pellegrini
35	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Ottavia Castegnaro	13	Gabriella Pellegrini
36	Włochy	Vicenza	Scuola Media „G. Ambrosoli”	Giulia Fossato	12	F. Chiodo, L. Limongelli, D. Cardella
37	Włochy	Vicenza	Scuola Media „A. Manzoni”	Giorgia Pellizzaro	13	E. Pirocca, L. Limongelli, E. Ortelli



Ádám Begaméri, 13 lat, Makói Általános Iskola, Makó, Węgry, nauczycielka: Tünde Balog Jambor



Michał Włodarczyk, lat 15, ZPWP, Sieradz, Polska, nauczycielka: Zdzisława Budka



*Anna Mrożek, 18 lat, PMDK, Nowy Targ, Polska,
nauczycielka: Maria Mrożek*



*Krzysztofa Damazer, 17 lat, ZPWP, Sieradz, Polska,
nauczycielka: Zdzisława Budka*



*Agnieszka Galarowicz, 14 lat, PMDK, Nowy Targ, Polska,
nauczycielka: Maria Mrożek*



*Chiara Bonzato, 13 lat, Scuola „F. Maffei”, Vicenza, Włochy,
nauczycielka: Gabriella Pellegrini*



*Karolina Stanioch, 16 lat, ZPWP, Sieradz, Polska,
nauczycielka: Zdzisława Budka*



*Elżbieta Ziarnik, 13 lat, MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Barbara Malasiewicz*



*Ewelina Nowak, 18 lat, MDK, Gorlice, Polska,
nauczyciel: Grzegorz Karpiński*



*Martin Klose, lat 18, Wichterlovo Gymnázium,
Ostrava-Poruba, Czechy, nauczycielka: Tereza Šimonková*

KWALIFIKACJE DO WYSTAWY

QUALIFICATIONS TO THE EXHIBITION

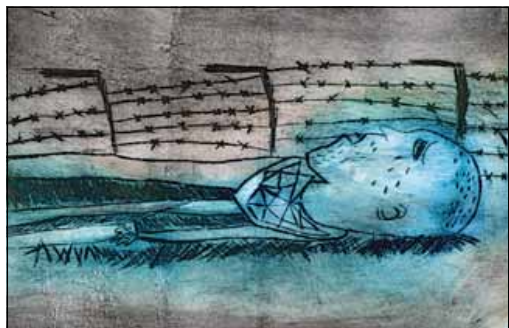
L.p. No.	Kraj Country	Miejscowość Town/City	Placówka Establishment	Autor Author	Wiek Age	Nauczyciel Teacher
1	Czechy	Bruntál	ZUŠ	Kristýna Štěpánová	13	Eva Kopřivová
2	Czechy	Dvorce	ZUŠ	Adéla Kopřivová	14	Eva Kopřivová
3	Czechy	Dvorce	ZUŠ	Tereza Veselková	13	Eva Kopřivová
4	Czechy	Frýdek-Místek	ZUŠ	Nikola Literáková	15	Miluše Mitánová
5	Czechy	Ostrava-Poruba	Wichterlovo gymnázium	Martin Klose	18	Tereza Šimonková
6	Czechy	Ostrava-Poruba	Wichterlovo gymnázium	Matěj Krivoň	18	Tereza Šimonková
7	Czechy	Ostrava-Poruba	Wichterlovo gymnázium	Lukáš Pala	18	Tereza Šimonková
8	Polska	Bielsko-Biała	CWE im. W. Kubisz	Marta Baran	16	Katarzyna Żaczek
9	Polska	Chelmek	ZS 1	Judyta Mazurkiewicz	14	Barbara Kuźniar-Cudzych
10	Polska	Chorzów	G 4	Natalia Góra	14	Aleksandra Sobczak
11	Polska	Chorzów	MDK	Karolina Gizińska	14	Aleksandra Sobczak
12	Polska	Czerwionka-Leszcz.	POPP	Martyna Baranowska	11	Krystyna Szulc
13	Polska	Czerwionka-Leszcz.	POPP	Julia Rozpędowska	11	Krystyna Szulc
14	Polska	Gorlice	MDK	Jakub Jamro	12	Grzegorz Karpiński
15	Polska	Gorlice	MDK	Milosz Król	12	Grzegorz Karpiński
16	Polska	Gorlice	MDK	Izabela Misiólek	13	Grzegorz Karpiński
17	Polska	Gorlice	MDK	Beata Olesińska	18	Grzegorz Karpiński
18	Polska	Gorlice	MDK	Bolesław Rakszewski	12	Grzegorz Karpiński
19	Polska	Gorlice	MDK	Joanna Wiencko	18	Grzegorz Karpiński
20	Polska	Gorlice	MDK	Witold Soczek	15	Grzegorz Karpiński
21	Polska	Katowice	ZSEiO	Karolina Kukla	16	Beata Małysz
22	Polska	Kluczbork	MDK	Marta Kiebel	15	Józef Zajac
23	Polska	Nowy Sącz	PM	Jarogniew Barciszewski	12	Elżbieta Barciszewska-Kozioł
24	Polska	Nowy Sącz	PM	Jarogniew Barciszewski	12	Elżbieta Barciszewska-Kozioł
25	Polska	Nowy Sącz	PM	Katarzyna Wilczek	13	Elżbieta Barciszewska-Kozioł
26	Polska	Nowy Sącz	PM	Joanna Górecka	14	Agata Rolka
27	Polska	Nowy Targ	PMDK	Martyna Czaja	15	Maria Mrozek
28	Polska	Nowy Targ	PMDK	Alicja Guzik	16	Maria Mrozek
29	Polska	Nowy Targ	PMDK	Anna Mrozek	18	Maria Mrozek
30	Polska	Oświęcim	ZSZ Tow. Salezjańskiego	Magdalena Musiałkiewicz	14	Elżbieta Wardzała-Sereś
31	Polska	Oświęcim	ZSZ Tow. Salezjańskiego	Weronika Pokucińska	16	Elżbieta Wardzała-Sereś
32	Polska	Poznań	MDK 2	Kaja Kucz	15	Anna Przybylska
33	Polska	Ruda Śląska	MDK	Anna Trzcińska	13	Bogusława Trzcińska
34	Polska	Ruda Śląska	MDK	Katarzyna Trzcińska	17	Bogusława Trzcińska
35	Polska	Sieradz	ZPWP	Krzysztofa Damazer	17	Zdzisława Budka
36	Polska	Sieradz	ZPWP	Michał Włodarczyk	15	Zdzisława Budka
37	Polska	Tychy	G 11	Daria Bédkowska	13	Dorota Chrobaszczyk
38	Polska	Tychy	G 11	Kamila Bogacka	13	Dorota Chrobaszczyk
39	Polska	Tychy	MDK 1	Karolina Mazurowska	15	Jolanta Kielczykowska
40	Polska	Tychy	MDK 1	Izabela Nowińska	15	Jolanta Kielczykowska
41	Polska	Tychy	MDK 1	Arletta Kusik	14	Elżbieta Machura
42	Polska	Tychy	MDK 1	Arletta Kusik	14	Elżbieta Machura
43	Polska	Tychy	MDK 1	Nikola Poranek	16	Elżbieta Machura
44	Polska	Tychy	MDK 1	Agata Stawiarska	17	Elżbieta Machura
45	Polska	Tychy	MDK 1	Monika Świerkot	16	Elżbieta Machura
46	Polska	Tychy	MDK 1	Kinga Rajczykowska	11	Barbara Malasiewicz
47	Polska	Tychy	MDK 1	Elżbieta Ziarnik	13	Barbara Malasiewicz
48	Polska	Tychy	MDK 1	Marlena Płonka	14	Agnieszka Toczyłowska
49	Polska	Tychy	SP 37	Filip Biela	11	Barbara Malasiewicz
50	Polska	Tychy	SP 37	Mateusz Kaczmarczyk	12	Barbara Malasiewicz
51	Polska	Tychy	SP 37	Magdalena Porębska	11	Barbara Malasiewicz
52	Polska	Zabrze	MDK 2	Alicja Błasiak	12	Wiesław Darewski
53	Polska	Zabrze	MDK 2	Melania Radezak	11	Wiesław Darewski
54	Ukraina	Chmielnickij	CNWM	Olena Mergut	17	Oksana Mergut
55	Ukraina	Chmielnickij	CNWM	Wiktorija Parchomenko	19	Oksana Mergut
56	Ukraina	Złoczów	CTDiM	Olesia Sukmanovska (zestaw)	15	Galina Hewko
57	Ukraina	Złoczów	CTDiM	Sofija Gricaj	11	Oksana Kiriłowa



*Katarzyna Mrożek, 16 lat, PMDK, Nowy Targ, Polska,
nauczycielka: Maria Mrožek*



*Jan Semmler, 14 lat, ZUŠ, Dworce, Czechy,
nauczycielka: Eva Kopřivová*



*Tereza Gazdová, 11 lat, ZUŠ, Moravski Beroun, Czechy,
nauczycielka: Eva Kopřivová*



*Jarogniew Barciszewski, 12 lat, PM, Nowy Sącz, Polska,
nauczycielka: Elżbieta Barciszewska-Kozioł*



*Karolina Kukla, 16 lat, ZSEiO, Katowice, Polska,
nauczycielka: Beata Małysz*



*Beatrice Parise, 14 lat, Scuola „F. Maffei”, Vicenza,
Włochy, nauczycielka: Gabriella Pellegrini*



*Anna Misiorowska, 16 lat, ZSZ Towarzystwa Salezjańskiego,
Oświęcim, Polska, nauczycielka: Elżbieta Wardzala-Sereś*



*Karolina Antonik, lat 13, MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Barbara Malasiewicz*



*Izabela Nowińska, 16 lat,
MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Jolanta Kielczykowska*



*Patrycja Kruczek, 16 lat,
PM, Nowy Sącz, Polska,
nauczycielka: Elżbieta Barciszewska-Kozioł*

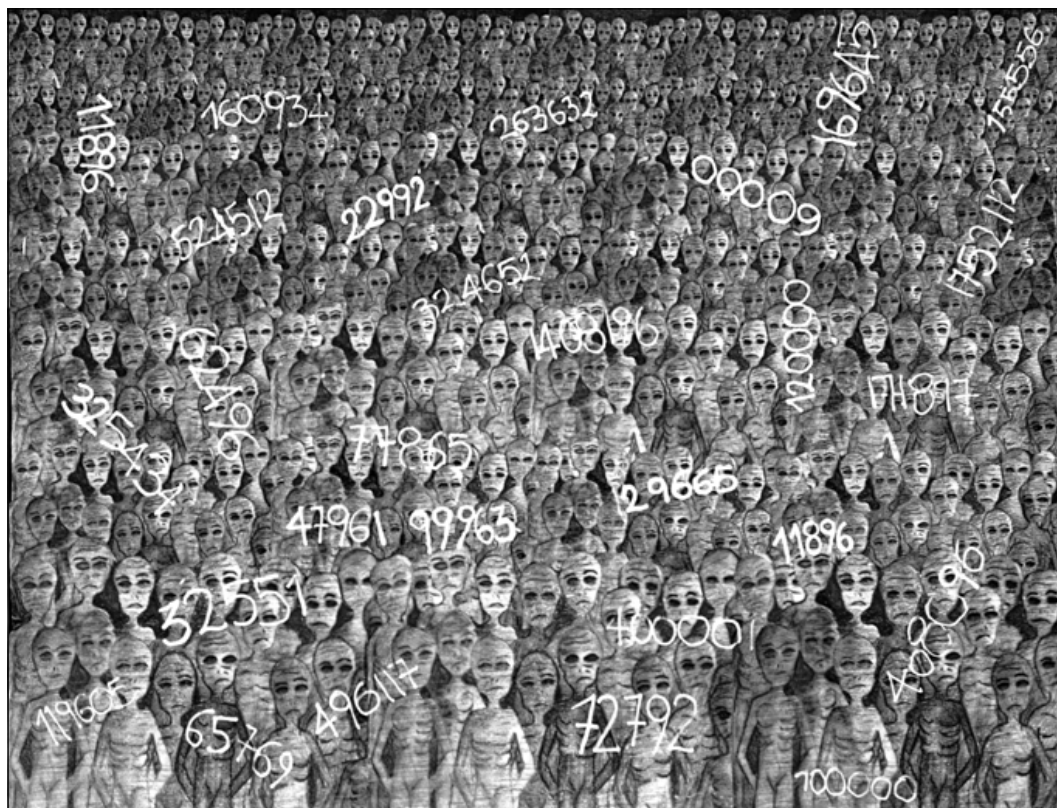


*Dorota Pęksa, 15 lat,
PMDK, Nowy Targ, Polska,
nauczycielka: Maria Mrozek*



*Marta Kiebel, 15 lat,
MDK, Kluczbork, Polska,
nauczyciel: Józef Zajac*

58	Ukraina	Złoczów	CTDiM	Anastasia Tereszczenko	13	Oksana Kiryłowa
59	Ukraina	Złoczów	CTDiM	Oksana Wojtkiw	13	Oksana Kiryłowa
60	Węgry	Makó	Makói Általános Iskola	Ádám Begaméri	11	Tünde Balog Jambor
61	Węgry	Makó	Makói Általános Iskola	Annamária Dán	15	Tünde Balog Jambor
62	Węgry	Makó	Makói Általános Iskola	Irisz Barbara Naár	14	Tünde Balog Jambor
63	Włochy	Trento	I.C. „O. Winkler”	Debora Fedele	13	Tiziana Pretto
64	Włochy	Trento	I.C. „O. Winkler”	Massimo Fellin	14	Tiziana Pretto
65	Włochy	Trento	I.C. „O. Winkler”	Ayesha Kanval	15	Tiziana Pretto
66	Włochy	Trento	I.C. „O. Winkler”	Veronica Martinelli	13	Tiziana Pretto
67	Włochy	Trento	I. delle Arti „A. Vittoria”	Kaewkerd Inthu-on	15	Tiziana Pretto
68	Włochy	Trento	I. delle Arti „A. Vittoria”	Enias Tarazas	14	Tiziana Pretto
69	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Chiara Banzato	13	Gabriella Pellegrini
70	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Laura Fabiola	13	Gabriella Pellegrini
71	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Riccardo Malagnino	13	Gabriella Pellegrini
72	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Lovato Mariasole	13	Gabriella Pellegrini
73	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Beatrice Parise	14	Gabriella Pellegrini
74	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Luca Piaserico	12	Gabriella Pellegrini
75	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Giorgia Tagliolato	15	Gabriella Pellegrini
76	Włochy	Vicenza	Scuola „F. Maffei”	Alessandra Quaglio	13	Gabriella Pellegrini
77	Włochy	Vicenza	Scuola Media „G. Ambrosoli”	Sara Abdul	12	F. Chiodo, D. Cardella, L. Limongelli
78	Włochy	Vicenza	Scuola Media „G. Ambrosoli”	Valentino Targon	12	F. Chiodo, D. Cardella, L. Limongelli
79	Włochy	Vicenza	Scuola Media „A. Manzoni”	Francesco Lain	12	E. Pirocca, L. Limongelli, E. Ortelli
80	Włochy	Vicenza	Scuola Media „A. Manzoni”	Nicola Pasquale	13	D. Chiementin, L. Limongelli, E. Ortelli
81	Włochy	Vicenza	Scuola Media „A. Manzoni”	Chiara Pieropan	13	R. Codello, G. Manna, G. Lembo, L. Limongelli



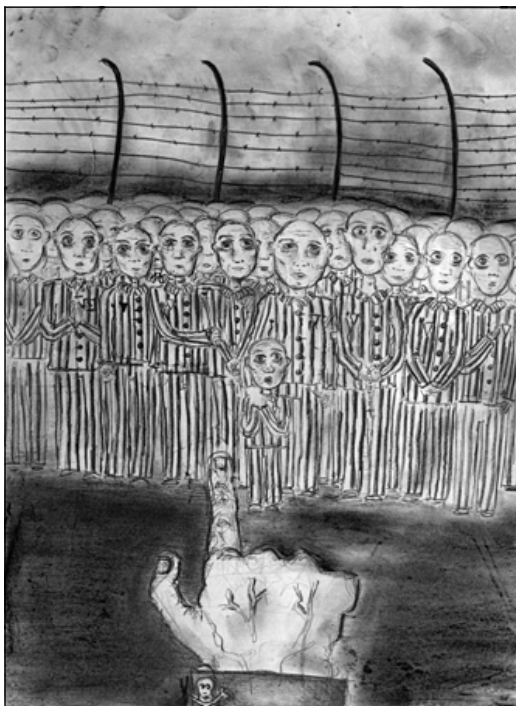
Kaewkerd Inthu-on, 15 lat, Istituto della Arti „A. Vittoria”, Trento, Włochy, nauczycielka: Tiziana Pretto



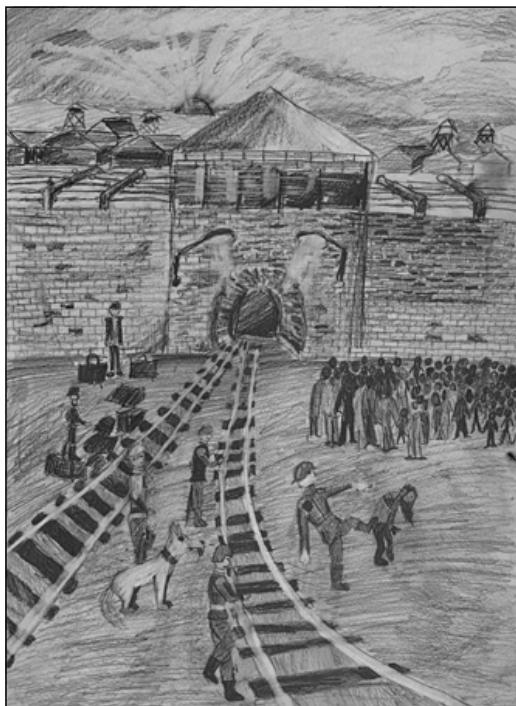
*Witold Soczek, 15 lat,
MDK, Gorlice, Polska
nauczyciel: Grzegorz Karpiński*



*Kamila Bogacka, 13 lat,
G 11, Tychy, Polska,
nauczycielka: Dorota Chrobaszyk*



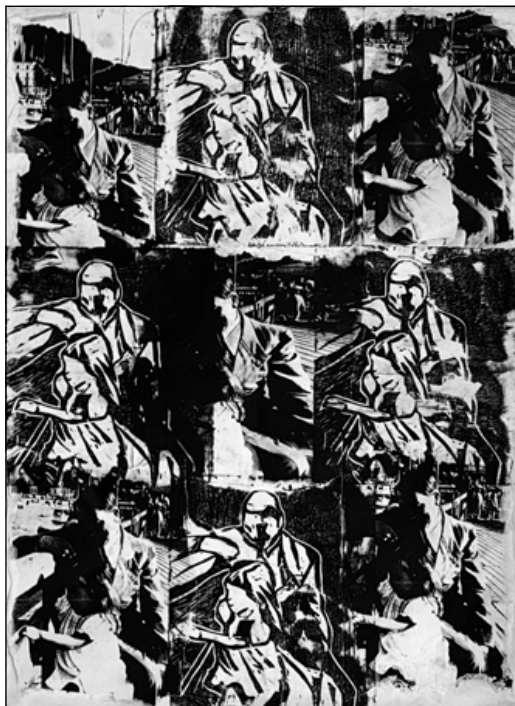
*Marta Baran, 16 lat,
CWE im. W. Kubisz, Bielsko-Biała, Polska
nauczycielka: Katarzyna Zaczek*



*Alicja Błasiak, 12 lat,
MDK 2, Zabrze, Polska,
nauczyciel: Wiesław Darewski*



*Michalina Mróz, 13 lat,
ZPWP, Sieradz, Polska,
nauczycielka: Zdzisława Budka*



*Michelle Gligic, 14 lat,
Istituto Comperensivo „O. Winkler”, Trento, Włochy,
nauczycielka: Tiziana Pretto*



*Marlena Owsiany, 21 lat,
MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Barbara Malasiewicz*



*Aleksandra Szlęk, 17 lat,
ZSP, Dąbrowa Górnicza, Polska
nauczyciel: Łukasz Kawka*



Natalia Góra, 14 lat, G 4, Chorzów, Polska,
nauczycielka: Aleksandra Sobczak



Tereza Cicha, 16 lat, Gymnázium, Karviná – Nové Město,
Czechy, nauczycielka: Miloslavá Řehůrková



Oksana Wojtkiw, 13 lat, Centrum Dziecięcej i Młodzieżowej
Twórczości, Złoczów; Ukraina, nauczycielka: Oksana Kiriłowa



Joanna Galiszewska, 12 lat, MDK 1, Tychy, Polska,
nauczycielka: Agnieszka Toczyłowska



Jan Schmidt, 17 lat, Gesamtschule, Bexbach, Niemcy,
nauczycielka: Susanne Burkhardt



Olena Mergut, 17 lat, Centrum Narodowego Wychowania
Młodzieży, Chmielnickij, Ukraina, nauczycielka: Oksana Mergut



Irisz Barbara Naár, 14 lat, Makói Általános Iskola, Makó,
Węgry, nauczycielka: Tünde Balog Jambor



Kaja Kucz, 15 lat, MDK 2, Poznań, Polska,
nauczycielka: Anna Przybylska



Paulina Bobak, 15 lat, G 2, Bieruń, Polska,
nauczycielka: Krystyna Bobak



Valentino Targon, 12 lat, Scuola „G. Ambrosoli”, Vicenza,
Włochy, nauczyciele: F. Chiodo, D. Cardella, L. Limongelli



Martin Leah, 13 lat, Istituto Comperensivo „O. Winkler”,
Trento, Włochy, nauczycielka: Tiziana Pretto



Adéla Kopřivová, 14 lat, ZUŠ, Dvorce, Czechy,
nauczycielka: Eva Kopřivová



Martyna Baranowska, 11 lat, POPP, Czerwonka-Leszczyny,
Polska, nauczycielka: Krystyna Szulc



Miłosz Król, 12 lat, MDK, Gorlice, Polska,
nauczyciel: Grzegorz Karpieński



Daria Będkowska, 13 lat, G II, Tychy, Polska,
nauczycielka: Dorota Chrobaszczuk



Małgorzata Stawiarska, lat 14, MDK I, Tychy, Polska,
nauczycielka: Agnieszka Toczyłowska



Michał Nowak, 12 lat, MDK I, Tychy, Polska, nauczycielka: Barbara Malasiewicz

REDAKCJA/EDITING: Teresa Wodzicka – MDK I Tychy
TLUMACZENIE/TRANSLATION: Iwona Matejko
SKŁAD KOMPUTEROWY/DTP: Bogusław Trybus
FOTO/PHOTOS: Agnieszka Toczyłowska
DRUK/PRINT: Depta 601 44 65 11